



Ltk. 1466

Letterk. ks. № 1466

27 bl.

10 Brieven van A. L. Kuseman
7 van J. F. Bodet Myenhuis
11 - J. J. S. Rau.

J. C. Rau

14. Mei 1864

Kijpers

21

111.40

94.80

1305

144.15

1.
Wildele Heer!

NED.
LETTERK.

Onder de voortreffelijke gewaachten van den mensdelijken geest, waarvan uwe pen de vertalingen in het Hollandsch heeft uitgegeven, ontbreekt steeds de Ensis van Virgilius. Dit hoofdzakelijk der Latynsche Letterkunde is meermaalen in onze taal overgebracht, geene dier vertalingen echter is gekoude geene geeft de oorspronkelijke vermaat terug, geene beantwoordt aan de eischen eener onbevooroordeelde Critiek, zoo als hare plichten thand besceft worden. Van mijne jeugd af een hoogschaat van de poezy van Virgilius, en beafaan

Den Wildele Heer
A. C. Kuiseman
te
Haarlem

den

twaalp boeken der Eris tellen, gemaakt
 elk ongeveer 200 versen. Mijne vertaling
 volgt het oorspronkelijk vers voor vers;
 maar daar ik de op critische gronden voor
 waakt te houden plaatsen niet heb opge-
 noemen, is de vertaling in zoverre niet
 korter. Ik wenschte een tweede vooraf
 te doen gaan, die naar mijn schatting,
 iets meer dan een vel drukt (van een
 bijlandig formaat) bestaan zal. Voot
 aakt ik het vroedij. sommige aantekeninge,
 te geven, deels van esthetische aard, deels
 het uitlegging dienende, soms ten voor-
 blikking van mijn geleerden, soms ten
 rechtvaardiging, over meer geleerden, over
 opvatting van sommige moesische plaatsen
 of over uitmonstering van onrechte versta-
 nen. Men kan aan dit gedeelte van het werk
 meer of minder ontwikkeling geven, naar
 men dit dienstig geacht wordt, en hier
 over wens ik met uwd raad te plegen
 te overleggen. Ik zal ook dan in de
 gelegenheid zijn met uwd. te spreken

over de voorwaarden, waas uwd. te recht
 aan herkomst, en welke ik mij voorstel
 dat geen overnaak zullen oplevenen als ons
 voornemen te doen doet gaan.

Intusschen wenschte ik aan uwe
 belangstelling te beantwoorden door uwd. een
 proeve van het werk te zenden, en doe
 ik, met dit oogmerk, heden p.p. posthouer
 een voorbeeldt voor eenige tijd geleend
 door mij in de Maatsch. van Ned.
 Letterkunde gedaan, waarin een vrij
 groot fragment van de taen door mij
 voorgenomen vertaling voorkomt, en welke
 stuk uwd. mij wel terug zal willen doen
 behouwen, terwijl ik verens dat een heb
 mij met de meeste eerblijng te blijven
 hoemen.

Weldere Heer!

uw. d. w. dienst
 J. B. van

Leid., den 29^{en} Mei
 1861.

P.S. mijn adres is: M^r. J. G. P. Rau
 te Leiden by Nijmegen 1100 Brief
 houd adres: Nijmegen J. Rau.
 dit is de naam mijner broeders.

J. G. P. Rau

14 Jun 1861

Vrijden

M. J. C. K. Rau
 A. C. K. Rau
 Haarlem



Gravenhage den 14^{en}
 Juny 1861.

Weldere Heer!

Daar ik voornemens ben op
 heden van hier naar Leyden te
 vertrekken, om, tot het begin der
 aanstaande week, aldaar ten
 huize van mijn vriend, M^r. Bodet
 H. van der Meer te verblijven, neem
 ik de vrijheid uwd. te verzoeken
 my met een woord te doen weten
 of ik het genoegen kan hebben
 uwd. maandagmiddag zaterdag morgen

Hoopende hierna de laatste in
deze geleed te hooren, want ik mij nu alle hoopende
W. de D.
J. de Vries

Mrs Rau
25 Oct. 1861
Lent Rijkswijk

Lees naby hem voorstellen. Tusschen is he
wach van elien aant dat ik de copie niet
by gaderen kan afleveren, en niet te
kunnen afgeven dan wanneer de gehele
tebete door mij kunt zijn in het net ge
kocht en de aantekeningen de aan
geschreven; waartoe, naar mijne saming
indien God mij gezondheid schenkt, nu
wel drie of vier maanden ten minste
noodig zullen zijn.

Ontvang, G. de Vries, de verze
kening den gevulde, waarmede ik
aanzichtend verblifde.

1861. den 25sten

M. Rau

Lent
25 October 1861.

Hellere Heer!

Ik mag niet nalaten, uwd. dank
te zeggen voor de beleefdheid waarmede
uwd. 1861. mij de eerste aflevering,
heeft doen toekomen van een Stellas
en Latinum, en wensch uwd. geluk
op den aanvang van uw belangrijke
onderneming. De vertaling van
Terentius is mij, by onverwachte
inruye, voorgekomen welgestand te
zijn, en diek gerd te laten lezen.
Ouden de geschriften die 1861. in ten
bevecht naam, al. bestemd om in
hure verduimeling opgenomen te zullen
worden, komen mij de brieven van

10.
Cicero vooral gelukkig geboren voor.
Evenwel zoude ik niet aanruden hier
tot een bloembanding over te gaan; als
wanneer het werk alleen een schets
of biltatristische waande kon hebben.
De brieven van Cicero in hun geheel,
en naar tijdorde geschikt, dan al (moes
ik) Wisland in zijns vertaling gedaan
heeft, maken een der belangrijkste
en byzonderste gedenktukken der oude
geschiedenis uit, en als zwaarting
verdieneu by vooral, ook in een
vertaling, gehand te worden.

Hrd. heeft mijn wens op de Pindis
mede genoemd als bekend om in den
reals te worden opgenomen. Ik heb daar
niets tegen. De elve hrd. voorgelagen
voorwaarden zijn, al door den Hrn. Bodde
aangenomen, ook de mijne geworden.
Daa evenwel dit werk in den wij
Lies anderen geest gemaakt is dan in

dien een gewone vertaling, dan het
wijflicke niet ongepast zijn het ook
af te korten en met een afzonderlijk
titel verkrijgbaar te stellen. Dit is van
latere zorg, voor het oogenblik moet
ik hrd. verzoeken, het te geest zijn
der Pindis niet in ten te manieren
sijn uit te lozen. Ofskoon het werk by
thand uitlokkend bezig houdt, voor
zooveel de zwaarting van mijn gewicht
my wervolvoeft de avonden daaraan
te geven, ben ik te zeer en op gebed
dat het elven graad van volmaking
bekome die mijne krachten my ver
gansen daarvan te geven, en is daarbij
het werk alleen der overschrijving van
den vij uitgebeide, heb ik aan wie
woud dan aan myselfen kan toeven.
ponnen, dan tijdverwend, dat ik my het
tijdstip waarop ik hrd. de copie in haar
geheel mag overreunden nog niet als

J. F. Roddel's geest
2 Mei 1862
Lijden

11.
Weld. de
H. C. Roddel's
Waarlijk

Lieden 2 Mei 1862

Heldel Heer!

De Hrn. Rodde heeft mij geheel het
heb. van zijnen, hier den toekomst, niet aanteke
enwonder, d'geheel afgeveed. Hij neem de zijde
zullen met ander enge popteining, d' te den toekomst.
Mag ik de voorzij (nader) enge popteining, (of althou
eeng teken, bv. en kanteand met de woerd
conting) van te kelom? De pling
hoort dat de verandering, in de tekst en in de noten,
als vier enge popteining, (nader) enge popteining, (of althou
Hij pligt zullen geheel voldoende te zijn. Want
hoort der aanteke. van de enge popteining, (nader) enge popteining, (of althou
en, enge popteining, (nader) enge popteining, (of althou
gehoort niet te geven. Mag ik de wel, als 't geest zal
zijn, althou van het enge popteining, (nader) enge popteining, (of althou
Overigz blijft de pling zelf een popteining, (nader) enge popteining, (of althou
nader) enge popteining, (nader) enge popteining, (of althou
wel van het enge popteining, (nader) enge popteining, (of althou
als een vredege geveed voor?

Ik verlijg dat den kuyper voor een Hellas en Latium
den Baraan mag opbeuren. Maar, nog eenmaal
waarover vraag niet gelandeld is. De schrijver hoopet
en ik met hem, hallo, dat het ook afzonderlijk
Verrijken? giffels zal worden, en men tot het bezit
van de koning niet tot een aankoop van geheel
H. en L. de toevlucht zal behouven te nemen.

Ik heb de us met de meeste hoopach,
ting aij te noemen

Uwv. Brod!

J. P. Bodol Nijenkuis

Halt zij plan frankrijk
met van Frankrijk en aanwag
te maken?

Le, 6 mei 1862.

Weld'g'heer!

A priori geloof ik dat de stalling
niet de proven Lo heel goed zal zijn.
De praktische zal dit, hoop ik, bevestigen.

De autent is de keu pepelig voor
Uwe handeling in deren gehouden te zal met
Jawepu om proef te gevoet zijn.

Hoopge Steu

Uwv. Brod!

J. P. Bodol Nijenkuis

P.S. In hoorde oulong
dat de nijenkuis de postor dof
de hallo (van de jonge) agrees een
handeling zoudt de king van stater. In
dat veel wil ik de geen van raad (de noodd)
dies ontent zal weinig. De voor geen zijn.

J. F. Bodel Nijenhuis
Juni 1862
Vrijland

dies Ennis genaderend. Het spijt mij
dat de Hexameter zich niet wil
voegen naar het aangenomen formaat.
Ja moet u toestemmen, dat de gebroeken
versen voor het oog geen behaaglijke
uitwerking doen. Het meest misstaan,
in mijn oog, de meenige niet-
afgebroken versen tusschen de andere,
en de bladzijde naar Looctanijs onge-
lykheid zich niet voordukt, als bl.
8, ziet en, naar mijn smaak, het
best uit. Ik zou en dus voor zijn,
indien men deren vorm behoudt,
dat men het getal der niet afge-
broken versen zoo min mogelijk
verpooke. Het getal der versen die
men niet noodzakelijk afbreken moet
is betrekkelijk zeer gering; doordat
dus deze met de overige gelijke te
stellen men de kosten van den druk

14.
niet veel kan verpooke. Doch
verbeeld ik mij, dat in dien men
de overschietende woorden iets
meer in waarts Litta, dan nu in
de proeve gestaan is (zonder de
evenwel naar het midden der blad-
zijde te verschuiven) de versen
beter isder afzonderlijk versen
withomen, het geheel duidelijker
en behaglijker voor het oog zou
zijn. Maar ik onderwerp hierin
als in alles mijn voordeel aan
dat van den Heer Bodel. Het
stankbeeld, om den druk in te
richten naar den vorm in de
vertaling van Longfellow's Evangelie
aangenomen, lachte mij wel aan,
en ik beken, het zou meer wterlijdt
hebben; maar, daar ik de copie
daarna niet heb ingezicht, vrees ik
dat het aannemen van dien vorm

J. P. P. P.
1862

aanbeveling tot de verdienstige leraar.
Zou geven; dewijc de juiste verdee-
ling der verden van den zetter niet
te verwachten is, en die niet goede
verdeling van den lezer kan worden
zou zijn.

De mij gegeven proeve ontvange
ned. leden met enige correctie bereij-
geling kennens de verandering aan te
nemen des gewoonten waarmede ik
met achting verbleef

Wildele Heer
h. d. d. m. d. m. aar
1862

Leid, den 15^{en} Mei 1862.

Daar
aan Heer D. C. Kruiseman
te Haarlem.

Wildele Heer!

Alvorens op uwe aangenaam
schrijven van den 12^{en} te antwoorden,
moet ik u d. bedanken voor de
belofte toezending der reeds uit-
gekomen stukken van uwe Hollar
en Latium, en voor hetgeen uwe
u d. met den Heer Boedel, in 't
belang der Enée beschikt is. Dat
gemelde Heer is zich toe verleen
wil, om de proeven mede na te zien,
doet mij een uitstelend gezeggen.
Ik weet, hoe nauwlettend hij is.

Wij zijn dan nu tot den draht
van

J. P. P. P.
1862
Kippen

Wildele Heer!

De Heer Boedel heeft mij als zijn
gevelen kenbaar gemaakt, op het door
mij hem voorgesteld te beken alteman
stief, ontrent den vorm by den draht
van de vertaling der Enée te volgen:
dat d. d. in de gegeven omstandig-
heden 't best oordeelde: „voort te
aan gelijk er gezet is, en te zorgen
dat er by ieder der verden iets over-
schiet: voorts dit overschietende
iets meer dan gedaan is naar
het middel te dekken.“

Daar ik uit d. d. 's schrijven
niet goed kan opmaken, of in dien
zin aan u d. geschreven is, dan

L. J. C. Pau
26 Juli 1862.
Nijmegen

Werdeld. Heer!

Afwijzigheid van huis heeft mij
tot heden belet te antwoorden op
uwe vriendelijke brieven van den
3^{en} dezes; en hiernaan thands
voldruende heb ik de ten, onder
kenpendig den heer my toegeloomen
exx. van de vertaling der Entis,
voorwaarde derselver thands in
deze Dollar en Latijn vertolkt,
te hooren te geven, dat het my
aangenamen zal zijn, de my
bestemde exx. van dit myn vante
in deeltje en als een vriendelijke

Werk te ontvangen. Het zal my
zeer veel genoegen doen in dien
my spoedig zoo ver mogen komen
dat het geheel het licht ziet,
daar ik my tot ander werk wensch
te begeven, en dit niet met volkomen
vrijheid zal kunnen doen, zoolang
de zorg voor de uitvoering van
het tegenwoordige nog op my rust.
Even veel zal ik het onstruktes
het begin der volgende maand nog
een kleine vacantie moeten vragen.

Uitvoering en correctie van het
staats versikens gedeelte bevallen
my zeer. Ik heb alleen een klein
Lastering ontdekt op bl. 38; waar,
op de 1e alinea, verraarschijft naar
ten niet goed galen correctie, staat:
Van het tijdstip vaa. Het moet
zijn: het tijdstip van vaa. -

Gelief by voortdunig de vrees
keuring te ontvangen der gevoelen
van achting waarmede ik aanblyf.

Weldelheer!

Wrd. d. w. dienaar

J. B. Ray

Lent, den 20^{en} July
1862.

Weldelheer!

Urd. ontvang de den d. drukproef
den het III^e boek der Encyc. Lexic. zijnde
by mijne correctie die van den heer
Bodel mede opgenomen. Wy zijn
overeengekomen, de heer Bodel en ik,
dat Urd. my voortaan de hem toegezonden
proef met zijne correctie zal doen
toekomen, om daarvan by de mijne
gebruik te maken. Ik zal door deze
schikking minder verandering in
de eevria behoeven te maken, en
het geheel daardoor spoediger afloope.

Verblijft steeds met de meeste
achting

Weldelheer

Wrd d. w. dienaar

J. B. Ray

Lent
24 July 1862.

J. G. Rau
24 Juli 1862
Kijiluis ♦

J. G. Rau
31 Juli 1862
Kijiluis ♦

22
Wallolele Heer!

Het is mijn voornemen, als ik de
eer had wld. reeds voorloopig made
te deelen, nog een witschappe van
ruim acht dagen, - immers tot het
einde der volgende week, - te maken,
waartoe ik op morgen van huis
wilde gaan. Het zal mij zeer
aangenaam zijn, indien het overt
der Enis tot zeevang kan worden
opgehouden. Ik heb voor den zomer
geene verdere plann en hoop my
na mijner thuiskomst geheel aan

de Pruis te wijden.

Ontvang in hoopden de verzekering
der ware aalting omarmde ik
verblijde.

Med. d. w. dienst

J. J. B. van
J

Lent, den 31^{en} July
1862.

S. J. P. van

17 April 1862

Keijzer

23
Wiltale Heer!

Daar het laatste deel van het
eerste deel der Pruis onderhandelen is,
nec in il de wijden te hiessevens te
doen toekomen de op gawe der weidige
mieu- of mees 2 instorende feiten, die
my by het overlezen der afgedrukte
bladen zijnd vrom- chomen, en waarvan
het goed een lijn, nam my over hant,
de verbeating op het einde van die
eerste gedeelte aan te deelen.

In hoop dat het niet onbescheiden
is wat ik hier laat volgen. Ik kom
aan uwe vriendelijtheid te bekenning
vervuldigd der reeds wijghouwe stude
jes der Pruis van uw Hella en

Latinum. Ook het tweede stukje der
Pneis, daartoe behoorend heb ik onlangs
ontvangen: het eerste evenwel berit
ik niet. Om de toezending van het
2^e veronderstel ik, dat het in uw
bureau voorkomen gelogen heeft, dat
ook het 1^e zoude ontvangen, en dit
dover eenig misverstand voor my ver-
ijeld is. Ik hoop dus niet te on-
blijft te zijn in mijn verzoek, om
het thans my ontbrekende stukje,
ter vollediging van het geheel; en
verblijue, met gewoelen van waar
hoofzetting, steeds

Uerd. d. w. d. maas

De Brae

Leut, 17 September
1862.

Weld. H. A. J. G. G. G.
Haarlem.

24
Dit, 8 Nov. 62.

Weld. H. A. J. G. G.

Tenzij ik over enige tijd de
in gedachte drukte worde mij gezonden,
mij desvel onthekende, en magzine
Hem bladen, heb ik thans alreeds behoefte
aan de redue. Ik heb het bij alreeds met
bescheiden aandacht, mijn bed (wie ik bij, en
villig in 't datijpke metrum getreden); mij
ontbrekt van D. I. de titel.
van D. II. alre na blad C,
d. i. na bez. 144.

Tenzij ik in mij dat
de laatste zang, open, spoorloos kom
over te liegen, om voor het einde der jaars afgedrukt
in 't licht te verschijnen. Hoe lof, of de boek,
drukken, zede. Verprij om mijn aandacht
en gelofte
L. van der D.

H. B. B. B. B.

Podolc Kienhuis

6 Nov 1862

Vrijland

Podolc Kienhuis

16 Dec 1862

Vrijland

Weldt H. J. van der
Wierden

Lid, 16 Dec 62

25.

Weldt H. J. van der Wierden!

May ik u met beleefdelyk ver-
zoeken om de weder-afgave bladz. 10. de Enkele van
M. K. Althouwt ik mij ongemakken bemoei met de
Zaken van anderen, mocht ik wel wenschen dat ge het
Stet van den E. in 1862 voltooien en versenden wilt.
In dat vermaade, verzoek ik vooral om de pleome bladz.,
om den Schryver de nog mogelyk overgebleven stukken
op te geven. Die u mochte overgebleven zijn, en waaraan de
vorige bladz. — in wèl van de opwaardige tyd des
vorigen — enkele beuiffen medebragten.

Heide woopertend

Uw diend

J. P. Podolc Kienhuis

Fitel en soosvank zag ik
oost my niet. Moet ik dan niet
opmerken dat het in dit jaar niet
voltooid wordt, houd dan, bid ik u,
het voornemende al, niet gefhemd.

Mr Klein
Leidh 1863
15de
Kijpers

Leidh, den 17^{en} february 1863. 26

Wilde! Heer!

Ik heb de eer uwd. bij deze
bericht te geven, dat ik u bij mij
in goede orde het pak ontvangen
is in houdende tien exx. der
Onis; benevens de twee stukjes
van Uw Atlas en Latium tot
deze vertaling behorende, waaraan
voor ik te dankbaar. Bij het
exemplaar dat ik in brief bladen
vraag heb ontvangen ontbreekt
mij de titelbladen, die ik mij
vul

De Heere
A. C. Kruseman
te
Haarlem.

veel gevoegen zal doen, ten val.
lediging van dit ex., van te by
gelegenheid te ontvangen. Ook
voor het ex. van den Heer Bodel
Nyenhuis, aan wien ik twee mis.
sive doe toekomen, doe ik, in die
noodig, hetzelfde verzocht.

Zeer wensch ik, ook om
uwentwege, dat mijn arbeid niet
onopgemerkt zal blijven in ousre
letterkundige wereld. Dat ik daar
aan heideel heb wat in mijn
vermogen was, daarvoor ben ik
mynselven bewust.

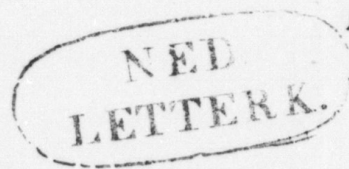
Het genoegen, dat my de
afloop van dit werk zou hebben
gegeven, is by my uitgewischt, door
het treurig bericht dat ted. my
geeft van twee huiselijke omstan.

27.
digheden. Ik verzoch te overtuigd
te zijn van mijne hartelijke
deelneming, en hoop dat God
te moog sterken, om met geduld
te dragen het leed dat u is op.
geleid, en met gelatenheid uit.
komt te werken in de ousre.
kerheid die u nog beangstigt,
by het dreigen van een nieuwen
slag, dien de Hoogste goedheid
van te moog afweeren!

Ontvang hierby de verzekering
des gevoelens van ware achting
waarmede ik verbleef

Uw Ed. Heer!

Her. d. w. Dinaar



J. B. van
J